

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
на тему: «Сопоставительный анализ концепта «отдых» на
материале фразеологии английского и русского языков»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность: Перевод и переводоведение

Выполнил студент:

Руководитель: к.ф.н., доцент кафедры ППП: Т.А. Иванченко

Актуальность работы обусловлена тем, что исследование проводится в рамках сопоставительного анализа с позиций культуры, таким образом, рассмотрение материала проводится на стыке двух важных лингвокультурологических направлений – фразеологическом и сопоставительном.

Фразеологические и паремиологические единицы, вербализующие концепт «отдых», представляют собой достаточно интересный пласт знаний для изучения в рамках фразеологии.

Изучение фразеологической составляющей языка помогает глубже понять характер носителей языка, узнать исторические особенности развития того или иного народа.

Материалом исследования послужили 67 фразеологических единиц английского языка, 73 паремиологические единицы английского языка и 10 фразеологических единиц русского языка, 133 паремиологические единицы русского языка, отобранные методом сплошного отбора из толковых и фразеологических словарей, а также словарей пословиц и поговорок английского и русского языков.

В качестве **объекта** исследования выступают фразеологические и паремиологические единицы английского и русского языков.

Предметом исследования являются способы фразеологической и паремиологической репрезентации концепта «отдых» в английском и русском языках.

Цель данной работы заключается в рассмотрении, анализе, изучении и сопоставлении фразеологических и паремиологических единиц английского и русского языков, выражающих концепт «отдых».

Для достижения поставленной цели необходимо осуществить ряд **задач**:

1. найти и изучить труды отечественных и зарубежных исследователей по заявленной теме;
2. составить список фразеологизмов и паремий, репрезентирующих концепт «отдых» в английском и русском языках;
3. провести семантическую классификацию английских фразеологизмов и паремий, выражающих концепт «отдых»;
4. провести семантическую классификацию русских фразеологизмов и паремий, выражающих концепт «отдых»;
5. провести сопоставительный анализ русских и английских фразеологизмов и паремий, иллюстрирующих концепт «отдых».

В настоящей работе мы соглашаемся с мнением тех авторов, которые включают пословицы и поговорки во фразеологический фонд языка, т.е. придерживаются «широкого» его понимания.

Пословицы и поговорки в настоящем исследовании обозначаются, как паремиологические единицы и объединяются в класс коммуникативных единиц и рассматриваются в совокупности, без разделения при проведении анализа на пословицы и поговорки.

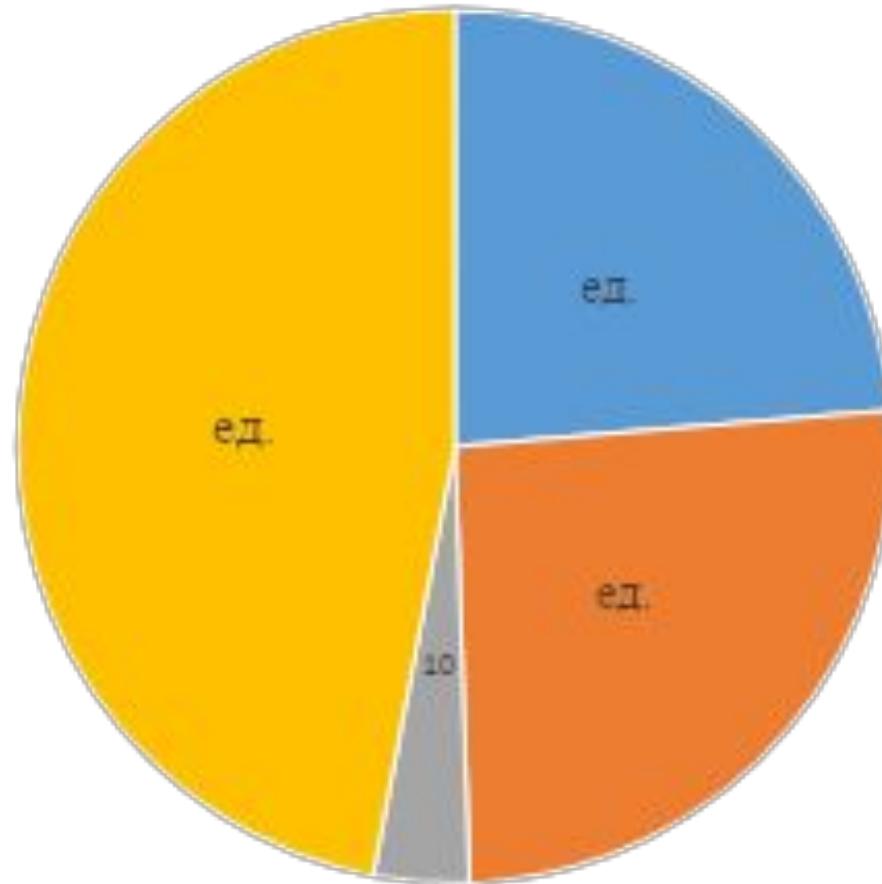
«Широкого» понимания фразеологического фонда языка придерживаются такие исследователи, как А.В. Кунин, В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, В.Н. Телия, Е.В. Иванова.

Опираясь на определения, предлагаемые словарями, в настоящей работе мы будем придерживаться следующего понимания дефиниции «отдых: перерыв в работе, передышка, состояние покоя, деятельность, снимающая утомление, восстанавливающая работоспособность».

В качестве примеров для проведения исследования нами отобраны фразеологизмы и поговорки, содержащие следующие лексемы и сочетания слов: *отдых, праздник, каникулы, празднество, торжество, отпуск, передышка, перерыв, сон, покой, спокойствие.*

В английском языке дефиниции «отдых» соответствуют следующие английские лексемы: *rest, vacation, break, breathing space, relaxation, repose, respite, recovery, recreation, refreshment, sleep, peace, quiet.*

Количественное соотношение английских и русских фразеологизмов и паремий



■ Английские фразеологизмы ■ Английские паремии ■ Русские фразеологизмы ■ Русские паремии

Концепт «отдых в английском и русском фразеологическом фонде»

Тематическая группа	Английские ФЕ (67 единиц)	Русские ФЕ (10 единиц)
1. Отдых – это расслабление и покой	<i>to rest one's oars; to hang loose; to lighten up</i> (25 ед. – 37%)	<i>вздохнуть свободно; почувствовать облегчение</i> (3 единицы)
2. Отдых – это перерыв в работе	<i>to work before pleasure; to take a break; to get the weight off one's feet</i> (25 ед. – 37%)	<i>почить от дел; почить от трудов праведных</i> (5 единиц)
3. Отдых – это каникулы, путешествие	<i>to get away from it all; to take a vacation.</i> (6 ед. – 9%)	_____
4. Отдых – это сон	<i>to catch forty winks; to daydream; to sleep in</i> (5 ед. – 9%)	<i>мёртвый час; тихий час</i> (2 единицы)
5. Общее понимание отдыха	<i>to pass the time</i> (4 ед. – 6%)	_____
6. Отдых – это восстановление сил Отдых – это праздник	<i>to recharge your batteries high days and holidays</i>	_____

Концепт «отдых» в английском и русском паремиологическом фонде

Тематические группы	Английские паремии (73 паремии)	Русские паремии (133 паремии)
1. Отдых – это перерыв в работе	<i>rest is the sweet sauce of labor; divide one's time between work and play; no rest is worth anything except the rest that is earned (15 ед. – 21%)</i>	<i>без отдыха и конь не скачет; кто не работает, тот отдыха не знает; чтобы лучше шло дело, пусть отдыхают голова и тело (48 ед. – 36%)</i>
2. Отдых – это восстановление сил	<i>if we rest, we shall renewal our strength; only rest long enough to gather strength; rest and your energy will be restored (14 ед. – 19%)</i>	<i>надо останавливаться только для ночного отдыха, чтобы восстановить свои силы; и голове надо отдохнуть, не только рукам (5 ед. – 4%)</i>
3. Отрицательное влияние отдыха	<i>if you rest, you rust; he who seeks rest finds boredom; by doing nothing we learn to do ill (14 ед. – 19%)</i>	<hr/>

Концепт «отдых» в английском и русском паремиологическом фонде

Тематические группы	Английские паремии (73 паремии)	Русские паремии (133 паремии)
4. Общее понимание отдыха	<i>absence of occupation is not rest; in our leisure we reveal what kind of people we are; if you do what you love, it is the best way to relax (13 ед. – 18%)</i>	<hr/>
5. Отдых – это каникулы, путешествие	<i>when all else fails, take a vacation; a change is as good as a restm (7 ед. – 10%)</i>	<hr/>
6. Отдых – это сон	<i>something attempted, something done, has earned a night's repose; leisure time is that five or six hours when you sleep at night (6 ед. – 8%)</i>	<i>после трудов сладок сон; суббота - не работа: помой, да помажь, да спать ляжь; хорошо поработать — хорошо спать (13 ед. – 10%)</i>
7. Отдых – это необходимость	<i>make rest a necessity, not an objective (4 ед. – 6%)</i>	<hr/>

Концепт «отдых» в английском и русском паремиологическом фонде

Тематические группы	Английские паремии (73 паремии)	Русские паремии (133 паремии)
8. Отдых – это лень	_____	<i>отдых - это правильная лень; отдых - это смена одного безделья другим; люди жать, а мы на солнышке лежать (24 ед. – 18%)</i>
9. Отрицательное отношение к отдыху/безделью	_____	<i>будет досуг, когда вон понесут; вечные каникулы - хорошее определение ада; вывод простой: где прогул, там и простой (14 ед. – 11%)</i>
10. Отдых – это смена деятельности	_____	<i>дай работу телу - отдохнет голова; отдых - это перемена занятий; после обеда полежи, после ужина походи! (10 ед. – 8%)</i>
11. Отдых – это работа	_____	<i>отдых - работа с удовольствием; лучший отдых - активный, лучший активный отдых – работа; хорошая работа - душе отдых (10 ед. – 8%)</i>

Концепт «отдых» в английском и русском паремиологическом фонде

Тематические группы	Английские паремии (73 паремии)	Русские паремии (133 паремии)
12. Отдыхать хорошо, когда не надо работать	-----	<i>как хорошо ничего не делать, а потом отдохнуть!; отдых: то, что вы делаете, когда никто не говорит вам, что делать (6 ед. – 5%)</i>
13. Отдых – это расслабление, покой	-----	<i>всякая душа празднику рада; покой дороже денег (3 ед. – 2%)</i>

Выводы

1. При анализе английских и русских фразеологических единиц выявлено, что русский фразеологический фонд крайне малочисленно репрезентирует концепт «отдых» (67 английских фразеологизмов против 10 русских единиц).
2. Исследование фразеологического фонда обоих языков позволило, несмотря на малочисленность русских фразеологических единиц, выделить 3 общие для обоих языков группы: отдых – это расслабление и покой; отдых – это перерыв от работы; отдых – это сон.
3. В английском фразеологическом фонде выделено также 4 национально-специфические группы: отдых – это каникулы, путешествие; общее понимание отдыха; отдых – это восстановление сил; отдых – это праздник.

Выводы

4. Паремиологический фонд обоих языков оказался более продуктивным в вербализации исследуемого концепта, нежели фразеологический фонд. В английском языке выделено 73 единицы, в русском языке – 133 единицы.

5. Исследование паремиологического фонда английского и русского языков позволило выделить 3 общие для обоих языков группы: отдых – это перерыв в работе; отдых – это восстановление сил; отдых – это сон.

6. Национально-специфичными для английской паремиологии явились следующие группы: отрицательное влияние отдыха; общее понимание отдыха; отдых – это каникулы, путешествие; отдых – это необходимость.

7. Для русского паремиологического фонда национально-специфичными являются группы, в которых отдых представляется, как лень; выражается отрицательное отношение к отдыху/безделью; отдых представлен как смена деятельности; отдых репрезентируется, как работа; выражена мысль о том, что хорошо отдыхать, когда работать не надо; отдых представляется, как покой и расслабление.

Выводы

В сознании английского и русского народов отдых возможен только после проделанного труда. Довольно негативно происходит вербализация отдыха в русской паремиологии, поскольку второй и третьей по продуктивности группами явились группы, в которых репрезентировано отрицательное отношение к отдыху, а также представлена характеристика отдыха, как лени. Фразеологический фонд русского языка оказался вообще крайне беден при репрезентации концепта «отдых».

БЛАГОДАРЮ ЗА ВНИМАНИЕ